



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

ROSES

ROSIER

ROSEN

(Rosa L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1 which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1 qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a state other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

- (a) bed roses and shrub roses: six plants
- (b) climbing roses: two plants.

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease. For budded or grafted plants, a hardy rootstock should be employed. The competent authorities must ascertain from the applicant the method of propagation and whether the variety is for use:

- in the open,
- in the glasshouse, or
- as pot rose.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If propagating material has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. They should normally be conducted at one place. If certain important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested elsewhere. All tests should be conducted in the open, but may be supplemented with trials under glass, in which case the applicant will have to deliver twice the normally required number of plants.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the 16 color classification groups as given in Annex 1 for the grouping of the varieties.

5. So far as homogeneity and stability are concerned, experience has shown that because the rose is vegetatively propagated, it is satisfactory to test that the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

6. Normally, a test should be conducted for two seasons. One year's test could be enough if the distinctness of a variety has been sufficiently established within the first year. Varieties for testing must be planted in the autumn if the description is to be made for the following summer. If plants are planted in the spring, the final description should wait until the following summer.

List of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 2, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every testing year for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety. (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, key numbers (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. All observations should be made on typical organs of the plants.

10. Because daylight varies, flower color should be determined either in a suitable cabinet providing artificial daylight or in the middle of the day in a room facing north. The spectral distribution of the illuminant for artificial daylight should conform with the CIE Standard of Preferred Daylight D 5000 and should fall within the tolerances set out in British Standard 950, Part 2. Color of petals should be determined by placing a petal on white paper and using the RHS color chart.

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des plantes provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu, de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de:

- a) pour les rosiers de massifs et les rosiers en buisson : six plantes
- b) pour les rosiers grimpants : deux plantes.

Les plantes fournies doivent être manifestement saines et vigoureuses et indemnes de tous parasites ou maladies importantes. S'il s'agit de variétés écussonnées ou greffées, il convient d'employer un porte-greffe rustique. Les autorités compétentes doivent s'informer auprès du demandeur de la méthode de multiplication et de l'utilisation à laquelle la variété est destinée:

- en plein air,
- en serre, ou
- comme rosier en pot.

2. Les plantes ne doivent pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel de multiplication a été traité chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, normalement, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée ailleurs. Tous les essais sont effectués en plein air mais peuvent être complétés par des essais en serre; en ce cas, le demandeur devra fournir le double du nombre de plantes normalement exigé.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser pour ce faire la classification en 16 groupes de couleurs qui figure en annexe 1.

5. En ce qui concerne l'homogénéité et la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative des rosiers, de vérifier que les plantes fournies sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'elles ne présentent ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

6. Normalement, les essais doivent s'étendre sur deux années de végétation. Lorsque le caractère distinctif de la variété a été suffisamment démontré dès la première année, un essai d'un an peut suffire. La variété à l'examen doit être plantée à l'automne si sa description doit intervenir l'été suivant; si la plantation a été faite au printemps, la description finale doit être reportée à l'été de l'année suivante.

Liste des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués à l'annexe 1, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent chaque année, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiqués des chiffres de code (1 à 9) destinés au traitement électronique des données.

9. Toutes les observations doivent porter sur des organes typiques de la plante.

10. Etant donné les variations de la lumière solaire, la couleur de la fleur doit être déterminée de préférence dans une enceinte avec lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce exposée au nord. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme C.I.E. de la lumière du jour définie conventionnellement D 5000 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard" 950, partie 2. La couleur des pétales doit être déterminée en plaçant ceux-ci sur un fond de papier blanc. Le code RHS des couleurs doit être utilisé.

/Suivent deux annexes/

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

- a) Beetrosen und Strauchrosen: sechs Pflanzen
- b) Kletterrosen: zwei Pflanzen

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und von keiner wichtigen Krankheit und keinem wichtigem Schädling befallen sein. Wenn die Sorten okuliert oder gepropft werden, sollte eine winterfeste Unterlage benutzt werden. Die zuständigen Behörden sollten Massnahmen ergreifen, dass der Anmelder die Art der Vermehrung angibt und ob die Sorte geeignet ist für den Anbau

- im Freiland
- im Gewächshaus
- als Topfrosee.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit das Vermehrungsmaterial chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter solchen Bedingungen durchgeführt werden, dass eine normale Pflanzenentwicklung sichergestellt ist. Sie sollten normalerweise an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an dieser Stelle nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einer anderen Stelle geprüft werden. Alle Prüfungen sollten im Freilandanbau vorgenommen werden. Sie können aber durch Prüfungen im Gewächshaus ergänzt werden, in welchem Falle der Anmelder die doppelte Anzahl der normalerweise verlangten Pflanzen einzuschicken hat.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die 16 Farbgruppen für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen.

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so ist es wegen der vegetativen Vermehrung der Rosen erfahrungsgemäss ausreichend, festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Mischungen aufgetreten sind.

6. Eine Prüfung sollte sich über zwei Vegetationsperioden erstrecken. Eine einjährige Prüfung kann genügen, wenn die Unterscheidbarkeit einer Sorte im ersten Jahr hinreichend festgestellt wurde. Sorten für die Prüfung müssen im Herbst gepflanzt werden, wenn die Beschreibung im darauffolgenden Sommer erfolgen sollte. Wenn Pflanzen im Frühjahr gepflanzt worden sind, ist mit der abschliessenden Beschreibung bis zum nächsten Sommer zu warten.

Liste der Merkmale

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 2 in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein. (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Schlüsselzahlen (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Beobachtungen sollten an typischen Organen der Pflanze erfolgen.

10. Da das Tageslicht schwankt, wird empfohlen, für die Bestimmung der Blütenfarbe einen Standardraum mit künstlichem Tageslicht zu benutzen, oder die Bestimmungen zur Mittagszeit in einem Raum mit Fenstern nach Norden vorzunehmen. Die Lichtquelle für das künstliche Tageslicht sollte mit ihrer spektralen Verteilung dem C.I.E. Standard von bevorzugtem Tageslicht D 5000, mit den im "British Standard 950", Teil 2 festgelegten Toleranzen entsprechen. Die Farbe der Blütenblätter sollte auf weissem Papieruntergrund mit Hilfe der RHS Farbkarte festgestellt werden.

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*)1. Plant: growth type Plante: type de croissance Pflanze: Wuchstyp	dwarf rose (rarely exceeding 60 cms in height and spread)	rosier nain (dépassant rarement 60 cm en hauteur et en largeur)	Zwergrose (selten mehr als 60 cm hoch oder ausgedehnt)		1
	bed rose (compact growth, normally between 60 and 150 cms in height)	rosier de massif (croissance compacte, normale-ment comprise entre 60 et 150 cm de hauteur)	Beetrose (gedrungener Wuchs, normalerweise zwischen 60 cm und 150 cm hoch)		2
	shrub rose (growth dense to lax, height often exceeds 150 cms)	rosier en buisson (croissance dense à lâche; la hauteur dépasse souvent 150 cm)	Strauchrose (Wuchs dicht bis locker, Höhe oft über 150 cm)		3
	climbing rose (growth normally exceeds 200 cms)	rosier grimpant (la croissance dépasse généralement 200 cm)	Kletterrose (Wachstum normalerweise über 200 cm)		4
(*)2. Flower: color groups Fleur: groupe de couleur Blüte: Farbgruppen	white or near white	blanc ou presque blanc	weiss oder annähernd weiss	Schneewittchen, Pascali, Youki, San	1
	medium yellow	jaune moyen	mittel-gelb	Goldilock, Bit O'Sunshine, Honeymoon	2
	deep yellow	jaune foncé	dunkel-gelb	Allgold, Buccaneer, Grandpa Dickson	3
	yellow blend (includes varieties that are primarily yellow, but yet show some tones of pink-red)	mélange de jaune (inclut les variétés de couleur jaune dominante, mais également teintées de rouge-rosé)	gelb-gemischt (einschliesslich Sorten, die vorwiegend gelb sind, aber noch einige Tönungen von rosa rot enthalten)	Masquerade, Peace, Diamond Jubilee	4

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten.

(+) See explanatory descriptions or illustrations in Annex 2.

Renvoie aux descriptions ou dessins illustrant le caractère à l'Annexe 2.

Siehe Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
2. continued 2. suite 2. fortgesetzt	apricot blend (includes varieties that are primarily apricot, but show tones of some other hues)	mélange d'abricot (inclut les variétés de couleur abricot dominante, mais également teintées d'autres couleurs)	aprikosenfarbig gemischt (einschliesslich Sorten, die vorwiegend aprikosenfarbig sind, aber einige andere Farbtöne enthalten)	Circus, Goldtopas, Woburn Abbey, Elizabeth of Glamis	5
	orange and orange blend (includes varieties primarily orange or orange with some other hues)	orange et mélange d'orange (inclut les variétés de couleur orange, teintées ou non d'autres couleurs)	orange und orange gemischt (einschliesslich Sorten, die vorwiegend orange sind oder orange mit anderen Farbtönen enthalten)	Korp, Zorina, Super Star	6
	orange-red	orange-rouge	orange-rot	Spartan, Sarabande, Meteor	
	light pink	rose clair	hell-rosa	Bridal Pink, Mme Caroline Testout	8
	medium pink	rose moyen	mittel-rosa	Carina, Pink Peace, Majorette	9
	pink blend (varieties primarily pink, but show tones of other hues, yellow, orange, etc.)	mélange de rose (variétés de couleur rose dominante, mais également teintées d'autres couleurs, jaune, orange, etc.)	rosa gemischt (Sorten, die vorwiegend rosa sind, aber andere Farbtönungen enthalten, gelb, orange usw.)	Chicago Peace, Gail Borden, President Herbert Hoover	10
	light red and deep pink	rouge clair et rose foncé	hell-rot und dunkel-rosa	Duftwolke, Buisman's Triumph, Prima Ballerina	11
	medium red	rouge moyen	mittel-rot	Ama, Christian Dior	12
	dark red	rouge foncé	dunkel-rot	Europeana, Crimson Glory, Papa Meilland	13
	red blend (varieties primarily red, but with tones of other hues, yellow, orange, etc.)	mélange de rouge (variétés de couleur rouge dominante, mais également teintées d'autres couleurs, jaune, orange, etc.)	rot gemischt (Sorten, die vorwiegend rot sind, aber andere Farbtönungen enthalten, gelb, orange, usw.)	Olala, Traviata, Opera	14
	mauve (varieties primarily lavender and purple)	mauve (variétés principalement de couleur lavande et violette)	Fliederfarbig (Sorten, die vorwiegend lavendelfarben und purpurrot sind)	Lady X, Lilac Charm, Sterling Silver	15
	russet (varieties primarily brown or tan in color)	brun rouge (variétés de couleur brune et havane)	rostbraun (Sorten, die vorwiegend braun oder gelbbraun sind)	Cafe, Mojave, Valencia	16

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
3. Plant: growth habit (if bed roses)	upright (breadth:height ratio = 1:2)	dressé (rapport largeur:hauteur = 1:2)	aufrecht (Ver- hältnis Höhe: Breite = 1:2)	Virgo, Spek's Yellow	1
Plante: port (roses de massif seulement)	upright to bushy	dressé à buissonnant	aufrecht bis buschig	Alain, Lilli Marleen	2
Pflanze: Wuchsform (nur bei Beetrosen)	bushy (breadth: height ratio = 1:1)	buissonnant (rapport largeur: hauteur = 1:1)	buschig (Ver- hältnis Höhe: Breite = 1:1)	Europeana, Schneewittchen	3
(*) 4. Stem: color of shoot (when 3 internodes long)	light green	vert clair	hellgrün		1
	dark green	vert foncé	dunkelgrün		2
Tige: couleur des jeunes pousses (quand elles ont 3 entrenoeuds)	bronze	bronze	bronze		3
()	reddish purple	violet- rougeâtre	rötlich-purpur		4
Jungtrieb: Farbe (nach Bildung von 3 Internodien)					
(*) 5. Stem: color of flowering shoot (at first flush)	light green	vert clair	hellgrün		1
	dark green	vert foncé	dunkelgrün		2
Tige: couleur des rameaux florifères (au moment de la première floraison)	bronze	bronze	bronze		3
	reddish purple	violet- rougeâtre	rötlich-purpur		4
Blütentrieb: Farbe (während des 1. Flors)					
6. Stem: wax (stage: as for 5)	absent	absente	fehlend		1
	weak	faible	schwach		3
Tige: pruine (stade: comme pour 5)	medium	moyenne	mittel		5
Blütentrieb: Wachsbelag (Zeitpunkt: wie unter 5)	strong	forte	stark		7
7. Prickle: number (on the central third of flowering shoot at first flush)	few (>5 cm apart)	faible (distance >5 cm)	gering (> 5 cm aus- einander stehend)		3
Aiguillon: nombre (au tiers moyen des rameaux florifères à la première floraison)	medium (2-5 cm apart)	moyen (distance 2-5 cm)	mittel (2-5 cm aus- einander stehend)		5
Stachel: Anzahl (am mittleren Drittel eines blühenden Triebes, während des 1. Flors)	large (<2 cm apart)	élevé (distance <2 cm)	hoch (<2 cm ausein- ander stehend)		7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Notes
(*) 8. (+)	Prickle: maximum length (as for 7) Aiguillon: longueur maximum (comme pour 7) Stachel: maximale Länge (wie unter 7)	in mm	en mm	in mm		
(*) 9. (+)	Prickle: maximum width of base (as for 7) Aiguillon: largeur maximum à la base (comme pour 7) Stachel: maximale Höhe der Basis (wie unter 7)	in mm	en mm	in mm		
10. (+)	Prickle: width of base (as for 7) Aiguillon: largeur de la base (comme pour 7) Stachel: Breite der Basis (wie unter 7)	very narrow narrow broad	très étroite étroite large	sehr gering gering hoch		1 3 7
11. (+)	Prickle: imprint of base (as for 7) Aiguillon: empreinte de la base (comme pour 7) Stachel: Zeichnung der Basis (wie unter 7)	elliptic obovate	elliptique obovale	elliptisch verkehrt eiförmig		1 2
12. (+)	Prickle: shape of <u>upper</u> side (as for 7) Aiguillon: forme du <u>bord supérieur</u> (comme pour 7) Stachel: Form der <u>Oberseite</u> (wie unter 7)	deep concave flat concave straight flat convex high convex	très concave faiblement concave droit faiblement convexe très convexe	tief konkav flach konkav gerade flach konvex hoch konvex		3 5 7 9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
13.	Prickle: shape of (+) <u>lower</u> side (as for 7)	deep concave	très concave	tief konkav		1
		flat concave	faiblement concave	flach konkav		3
	Aiguillon: forme du bord <u>inférieur</u> (comme pour 7)	straight	droit	gerade		5
		flat convex	faiblement convexe	flach konvex		7
	Stachel: Form der <u>Unterseite</u> (wie unter 7)	high convex	très convexe	hoch konvex		9
14.	Prickle: color (as for 7)	light green	vert clair	hellgrün		1
		dark green	vert foncé	dunkelgrün		2
	Aiguillon: couleur (comme pour 7)	bronze	bronze	bronze		3
()	Stachel: Farbe (wie unter 7)	reddish purple	violet-rouge- âtre	rötlich- purpur		4
(*) 15. (+)	Leaf: length of the compound leaf, in- clusive of petiole and top leaflet (on a typical leaf on the central third of a flowering shoot at first flush)	in mm	en mm	in mm		
	Feuille: longueur de la feuille composée, y compris le pétiole et la foliole ter- minale (sur une feuille typique du tiers moyen d'un rameau florifère au moment de la première floraison)					
()	Blatt: Länge des Gesamt- blattes, einschliesslich Blattstiel und mittleres Teilblatt (an Hand eines typischen Blattes am mittleren Drittel eines blühenden Triebes während des 1. Flors)					
(*) 16. (+)	Leaf: width of the com- pound leaf (as for 15)	in mm	en mm	in mm		
	Feuille: largeur de la feuille composée (comme pour 15)					
	Blatt: Breite des Gesamt- blattes (wie unter 15)					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference références Referenz	Note
17. (+)	Leaf: length of petiole of the compound leaf from shoot to first pair of leaflets (as for 15) Feuille: longueur du pétiole de la feuille composée du rameau jusqu'à la première paire de folioles (comme pour 15) Blatt: Länge des Blattstieles des Gesamtblattes vom Trieb bis zum ersten Paar der Teilblätter (wie unter 15)	in mm	en mm	in mm		
14.4 (+)	Leaf: angle between the petiole of compound leaf and the shoot (as for 15) Feuille: angle du pétiole de la feuille composée avec la tige (comme pour 15) Blatt: Winkel am Blattstiel (wie unter 15)		<45° 45-90° >90°			1 2 3
19.	Leaf: number of leaflets inclusive of top leaflet (as for 15) Feuille: nombre de folioles y compris la foliole terminale (comme pour 15) Blatt: Anzahl Teilblätter einschliesslich mittlerem Teilblatt (wie unter 15)	number	nombre	Anzahl		
20.	Leaf: spacing of leaflets (as for 15) Feuille: chevauchement des folioles (comme pour 15) Blatt: Teilblattüberlappung (wie unter 15)	no overlapping	pas de chevauchement	nicht überlappend		3
		partly overlapping (some of the leaflets overlap)	chevauchement partiel (de quelques folioles)	leicht überlappend (einige der Teilblätter überlappen)		5
		completely overlapping (all leaflets overlap except the top leaflet)	chevauchement total (de toutes les folioles sauf la foliole terminale)	überlappend (alle Teilblätter ausgenommen das Spitzenteilblatt überlappend)		7
(*) 21.	Leaf: ratio length/width (15)/(16) Feuille: rapport longueur/largeur (15)/(16) Blatt: Verhältnis Länge/Breite (15)/(16)	value of ratio	valeur du rapport	Verhältnswert		

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
22.	Leaf: color of young leaves (stage: as for 4)	light green	vert clair	hellgrün		1
		dark green	vert foncé	dunkelgrün		2
	Feuille: Couleur des jeunes feuilles (stade: comme pour 4)	bronze	bronze	bronze		3
		reddish purple	violet-rouge-âtre	rötlich-purpur		4
	Blatt: Farbe junger Blätter (Zeitpunkt: wie unter 4)					
23.	Leaf: color of mature leaves (stage: as for 5)	light green	vert clair	hellgrün		1
		dark green	vert foncé	dunkelgrün		2
	Feuille: couleur des feuilles adultes (stade: comme pour 5)	bronze	bronze	bronze		3
		reddish purple	violet-rouge-âtre	rötlich-purpur		4
	Blatt: Farbe ausgereiften Blätter (Zeitpunkt: wie unter 5)					
(*) 24. (+)	Leaflet: length of <u>top</u> leaflet exclusive of petiole (as for 15)	in mm	en mm	in mm		
	Foliolle: longueur du limbe de la foliole <u>terminale</u> , pétiole non compris (comme pour 15)					
	Teilblatt: Länge des <u>mittleren</u> Teilblattes ohne Blattstiel (wie unter 15)					
(*) 25. (+)	Leaflet: maximum width of <u>top</u> leaflet (as for 15)	in mm	en mm	in mm		
	Foliolle: largeur maximum du limbe de la foliole <u>terminale</u> (comme pour 15)					
	Teilblatt: maximale Breite des <u>mittleren</u> Teilblattes (wie unter 15)					
(*) 26. (+)	Leaflet: length of petiole of <u>top</u> leaflet (as for 15)	in mm	en mm	in mm		
	Foliolle: longueur du pétiolule de la foliole <u>terminale</u> (comme pour 15)					
	Teilblatt: Länge des Blattstieles des <u>mittleren</u> Teilblattes (wie unter 15)					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
* 27. Leaflet: ratio length/width (24)/(25) of <u>top</u> leaflet Foliolle: rapport longueur/largeur (24)/(25) de la <u>foli</u> olle <u>terminale</u> Teilblatt: Verhältnis Länge/Breite (24)/(25) des <u>mittleren</u> Teilblat	value of ratio	valeur du rapport	Verhältniswert		
28. Leaflet: shape of tip (first pair of leaflets from top of the compound leaf) Foliolle: forme du sommet (première paire de folioles de la feuille composée à partir du haut) Teilblatt: Form der Spitzenzone (erstes Teilblätterpaar an der Blattspitze)	narrow point	en pointe étroite	schmale Spitze		3
	broad point	en pointe élargie	breite Spitze		7
29. Leaflet: symmetry of tip (as for 28) Foliolle: symétrie du sommet (comme pour 28) Teilblatt: Symétrie der Spitzenzone (wie unter 28)	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch		3
	symmetric	symétrique	symmetrisch		7
30. Leaflet: symmetry of base (as for 28) Foliolle: symétrie de la base (comme pour 28) Teilblatt: Symétrie der Basis (wie unter 28)	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch		3
	symmetric	symétrique	symmetrisch		7
31. Leaflet: shape of base (as for 28) Foliolle: forme de la base (comme pour 28) Teilblatt: Form der Basis. (wie unter 28)	wedge-shaped	cunéiforme	keilförmig		1
	obtuse	obtuse	rundlich keilförmig		2
	rounded	arrondie	rundlich		3
	cordate	cordiforme	herzförmig eingezogen		4
32. Leaflet: serration of margin - type (as for 28) Foliolle: denticulation du bord - type (comme pour 28) Teilblatt: Einsägung des Randes - Art (wie unter 28)	not serrated	non denticulé	nicht gesägt		1
	serrated	denticulation simple	gesägt		2
	double serrated	denticulation double	doppelt gesägt		3

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
33.	Leaflet: serration of margin - mode (as for 28)	not serrated	non denticulé	nicht gesägt		1
		fine serrated	finement denticulé	fein gesägt		3
	Foliolate: denticulation du bord - mode (comme pour 28)	coarse serrated	grossièrement denticulé	grob gesägt		7
	Teilblatt: Einsägung des Randes - Tiefe (wie unter 28)					
34.	Leaflet: structure of the upper side (as for 28)	smooth	glabre	unbehaart		1
		pubescent	pubescente	flaumig behaart		2
	Foliolate: structure de la face supérieure du limbe (comme pour 28)	prickled	épineuse	beborstet		3
	Teilblatt: Behaarung/ Beborstung der Oberseite (wie unter 28)					
35.	Leaflet: glossiness of the upper side (as for 28)	dull	mat	matt		3
		glossy	brillant	glänzend		7
	Foliolate: aspect de la face supérieure du limbe (comme pour 28)					
	Teilblatt: Aussehen der Oberseite (wie unter 28)					
*) 36.	Ratio of width of compound leaf (16) to width of top leaflet (25)	value of ratio	valeur du rapport	Verhältniswert		
	Rapport de la largeur de la feuille composée (16) à la largeur de la foliole terminale (25)					
	Verhältnis der Breite des Gesamtblattes (16) zur Breite der mittleren Teilblätter (25)					
*) 37.	Ratio of width of top leaflet (25) to length of petiole of top leaflet (26)	value of ratio	valeur du rapport	Verhältniswert		
	Rapport de la largeur de la foliole terminale (25) à la longueur du pétiole de la foliole terminale (26)					
	Verhältnis der Breite des mittleren Teilblattes (25) zur Länge des Blattstieles des mittleren Teilblattes (26)					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 38.	Ratio of length of top leaflet (24) to length of compound leaf including petiole (15)	value of ratio	valeur du rapport	Verhältnswert		
	Rapport de la longueur de la foliole terminale (24) à la longueur de la feuille composée, y compris le pétiole (15)					
	Verhältnis der Länge des mittleren Teilblattes (24) zur Länge des Gesamtblattes einschliesslich Blattstiel (15)					
39.	Ratio of length of stipule to length of petiole (as for 15)		1:2 2:3 1:1			1 2 3
	Rapport de la longueur du stipule à la longueur du pétiole (comme pour 15)					
	Verhältnis des Nebenblattes zur Länge des Blattstieles (wie unter 15)					
40. (+)	Stipule: shape (as for 15)	narrow	étroit	schmal		1
	Stipule: forme (comme pour 15)	broad	large	breit		2
	Nebenblatt: Form (wie unter 15)	laciniate	large et denté	geschlitzt		3
41.	Flowering: date of beginning of flowering in comparison with "Europeana" (one year after planting; at least half of the plants show flowers)	earlier	plus précoce	früher		3
	Floraison: date de début floraison par rapport à "Europeana" (une année après la plantation; au moins la moitié des plantes fleuries)	at the same time	même précocité	gleichzeitig		5
	Blühverhalten: Blühbeginn im Vergleich mit "Europeana" (ein Jahr nach Pflanzung, wenn mindestens die Hälfte der Pflanzen Blüten zeigt)	later	plus tardive	später		7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
42.	Flowering: habit	once flowering	fleurit une fois	einmal blühend		1
	Floraison: type	twice flowering	fleurit deux fois	zweimal blühend		2
	Blühverhalten: Folge	almost continuous flowering	floraison presque continue	fortlaufend blühend		3
43.	Flowering: number of flowers per flowering shoot	small	faible	gering	(≤ 4)	3
		medium	moyen	mittel	(4-14)	5
	Floraison: nombre de fleurs par rameau florifère	high	élevé	hoch	(14-30)	7
		very high	très élevé	sehr hoch	(> 30)	9
	Blühverhalten: Anzahl Einzelblüten pro Blütentrieb					
(*44.	Flower bud: largest length (on a typical bud, just before opening of sepals, at first flush)	in mm	en mm	in mm		
	Bouton floral: longueur maximum (d'un bouton typique, juste avant l'ouverture des sépales, à la première floraison)					
	Blütenknospe: grösste Länge (an Hand einer typischen Knospe, vor Öffnung der Kelchblätter zur Zeit des 1. Flors)					
(*45.	Flower bud: largest width (as for 44)	in mm	en mm	in mm		
	Bouton floral: largeur maximum (comme pour 44)					
	Blütenknospe: grösste Durchmesser (wie unter 44)					
(*46. (+)	Flower bud: shape (as for 44)	pointed	oblongue	lang ausgezogen		1
		ovoid	ovale	elliptisch		2
	Bouton floral: forme (comme pour 44)	globular	sphérique	kugelig		3
	Blütenknospe: Form (wie unter 44)					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 47.	Flower bud: antho- cyanin coloration (as for 44)	absent	absente	fehlend		1
		present	présente	vorhanden		9
	Bouton floral: pigmentation antho- cyanique (comme pour 44)					
	Blütenknospe: Antho- cyanausbildung (wie unter 44)					
(*) 48.	Flower: type (at dehiscence of anthers, first flush)	single	simple	einfach		1
	Fleur: type (à la déhiscence des anthères, première floraison)	half-filled (with stamens showing)	demi-double (étamines apparentes)	halbgefüllt (Staubgefäße offen sichtbar)		2
	Blüte: Füllung (zum Zeitpunkt des Pollen- stäubens, 1. Flor)	filled (with stamens visible)	double (étamines visibles)	gefüllt (Staub- gefäße sicht- bar)		4
		extra-filled (with stamens not visible)	très double (étamines invisibles)	stark gefüllt (Staubgefäße nicht sicht- bar)		
(*) 49. (+)	Flower: shape (stage: as for 48)	globular	globulaire	kugelig		1
	Fleur: forme (stade: comme pour 48)	parallel sided	à côtés parallèles	becherförmig		2
	Blüte: Form (Zeitpunkt: wie unter 48)	deep-cup shaped	en coupe creuse	tief schalen- förmig		3
		shallow-cup shaped	en coupe aplatie	flach schalen- förmig		4
50.	Flower: fragrance (stage: as for 48)	none	nul	ohne		1
	Fleur: parfum (stade: comme pour 48)	weak	faible	gering		3
	Blüte: Duft (Zeit- punkt: wie unter 48)	strong	intense	stark		7
51.	Flower pedicel: atti- tude (stage: as for 48)	stiff	érigé	aufrecht		3
	Pédoncule floral: port (stade: comme pour 48)	drooping	incliné	überhängend		7
	Blütenstiel: Haltung (Zeitpunkt: wie unter 48)					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 52.	Flower pedicel: antho- cyanin coloration (stage: as for 48)	absent	absente	fehlend		1
	Pédoncule floral:	weak	faible	schwach		3
	pigmentation antho- cyanique (stade: comme pour 48)	strong	forte	stark		7
	Blütenstiel: Antho- cyanausbildung (Zeitpunkt: wie unter 48)					
53.	Sepal: length (outer two sepals as flowers begin to open)	in mm	en mm	in mm		
()	Sépale: longueur (deux sépales ex- térieurs quand la fleur commence à s'ouvrir)					
	Kelchblatt: Länge (äussere 2 Kelch- blätter bei der Öffnung der Blüte)					
54.	Sepal: width at base (as for 53)	in mm	en mm	in mm		
	Sépale: largeur à la base (comme pour 53.)					
	Kelchblatt: Breite an der Basis (wie unter 53)					
55.	Sepal: width of tip	narrow	étroit	schmal		3
(+)	(as for 53)	broad	large	breit		7
()	Sépale: largeur du sommet (comme pour 53)					
	Kelchblatt: Breite der Spitze (wie unter 53.)					
56.	Sepal: shape of tip	not longish pointed	non effilée	nicht ausgezogen		3
(+)	(as for 53)	longish pointed	effilée	lang ausgezogen		7
	Sépale: forme du sommet (comme pour 53)					
	Kelchblatt: Form der Spitze (wie unter 53)					
(*) 57.	Sepal: incisions of margins (as for 53)	none	absentes	fehlend		1
		few	peu nombreuses	wenige		3
	Sépale: incisions des bords (comme pour 53)	several	assez nombreuses	mehrere		7
	Kelchblatt: Randein- buchtungen (wie unter 53)					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note	
(*) 58.	Petal: ratio of length to width (first well developed outer petals of a flower just opened, e.g. the 2-3 outermost petals should be discarded)		>1:1			1	
				1:1		2	
				2:3		3	
				<2:3		4	
	Pétale: rapport longueur: largeur (premiers pétales externes bien développés d'un bouton floral juste épanoui; éliminer les 2 ou 3 pétales les plus détachés)						
	Blütenblatt: Verhältnis der Länge zur Breite (5.-7. von aussen gezählt; Erfassung bei geöffneter Blüte)						
(*) 59. (+)	Petal: shape (as for 58)	egg-shaped	ovoïde	schmaloval		1	
		oval	ovale	oval		2	
		Pétale: forme (comme pour 58)	rounded	arrondie	rundlich		3
		Blütenblatt: Form (wie unter 58)	flatly rounded	aplatie	breitrund		4
(*) 60.	Petal: color of middle of <u>upper</u> side (at dehiscence of anthers)	RHS Color Chart	Code des couleurs RHS	RHS Farbenkarte			
		Pétale: couleur de la partie centrale de la face <u>supérieure</u> (à la déhiscence des anthères)					
	Blütenblatt: Farbe der Mitte der <u>Aussenseite</u> (Zeitpunkt des Pollenstäubens)						
(*) 61.	Petal: color of margin of <u>upper</u> side (stage: as for 60)	RHS Color Chart	Code des couleurs RHS	RHS Farbenkarte			
		Pétale: couleur du bord de la face <u>supérieure</u> (stage: comme pour 60)					
	Blütenblatt: Farbe des Randes der <u>Aussenseite</u> (Zeitpunkt: wie unter 60)						
(*) 62.	Petal: color of middle of <u>lower</u> side (stage: as for 60)	RHS Color Chart	Code des couleurs RHS	RHS Farbenkarte			
		Pétale: couleur de la partie centrale de la face <u>inférieure</u> (stage: comme pour 60)					
	Blütenblatt: Farbe der Mitte der <u>Innenseite</u> (Zeitpunkt: wie unter 60)						

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
*) 63.	Petal: color of margin of <u>lower</u> side (stage: as for 60) Pétale: couleur du bord de la face <u>inférieure</u> (stade: comme pour 60) Blütenblatt: Farbe des Randes der <u>Innenseite</u> (Zeitpunkt: wie unter 60)	RHS Color Chart	Code des couleurs RHS	RHS Farbenkarte		
64.	Petal: top (as for 58) Pétale: sommet (comme pour 58) Blütenblatt: Rand-Spitze (wie unter 58)	not reflexed reflexed	non réfléchi réfléchi	nicht zurückgebogen zurückgebogen		1 9
65.	Petal: sides (as for 58) Pétale: bords latéraux (comme pour 58) Blütenblatt: Rand-Seite (wie unter 58)	not reflexed reflexed	non réfléchis réfléchis	nicht zurückgebogen zurückgebogen		1 9
66.	Petal: undulation of margins (as for 58; photos as facultative) Pétale: ondulation des bords (comme pour 58; photographies facultatives) Blütenblatt: Randwellung (wie unter 58; zus. Fotos fakultativ)	not undulating undulating	non ondulés ondulés	nicht gewellt gewellt		1 9
(*) 67.	Stamens: color of filament of outer stamens (stage: as for 58) Étamines: couleur des filets des étamines extérieures (stade: comme pour 58) Staubblätter: Farbe der äusseren Filamente (Zeitpunkt: wie unter 58)	white yellow orange red red (but color code can be used as an optional aid - facultative)	blancs jaunes rouges orangés rouges (mais le code des couleurs peut être employé, à titre facultatif)	weiss gelb orangerot rot (zusätzlich: Benutzung der Farbenkarte RHS - fakultativ)		1 2 3 4

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
68.	Styles: length (stage: as for 58) Styles: longueur (stade : comme pour 58) Griffel: Länge (Zeit- punkt: wie unter 58)	short (stigma just above the mouth of receptacle) long (stigma well above the mouth of receptacle)	courts (stigmates juste au-dessus de l'orifice du réceptacle) longs (stigmates nettement au- dessus de l'orifice du réceptacle)	kurz (Narbe dicht über dem Fruchtbodenrand) lang (Narbe hoch über dem Fruchtbodenrand)		3 7
69.	Styles: color of upper half (stage: as for 58) Styles: couleur de la moitié supérieure (stade : comme pour 58) Griffel: Farbe obere Hälfte (Zeitpunkt: wie unter 58)	yellow green yellow purplish	jaune vert jaune violacée	gelbgrün gelb purpur		1 2 3
70.	Styles: hairiness of upper half (stage: as for 58) Styles: pilosité de la moitié supérieure (stade: comme pour 58) Griffel: Behaarung obere Hälfte (Zeit- punkt: wie unter 58)	absent weak strong	nulle faible forte	fehlend schwach stark		1 3 7
(*) 71.	Stigma: position as compared with anthers (stage: as for 58) Stigmates: position par rapport aux anthères (stade: comme pour 58) Stigma: Stellung im Vergleich mit Staub- beuteln (Zeitpunkt: wie unter 58)	below same level above	au-dessous au même niveau au-dessus	unterhalb in gleicher Höhe über		3 5 7
72. (+)	Seed vessel: width of longitudinal section Réceptacle du fruit: largeur de la section longitudinale Fruchtknoten: Breite des Längsschnittes	narrow broad	étroite large	schmal breit		3 7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Not.
73. (+)	Seed vessel: shape of longitudinal section	funnel-shaped	en entonnoir	kreisel- förmig		1
	Réceptacle du fruit: forme de la section longitudinale	pitcher-shaped	en cruche	becherförmig		2
	Fruchtknoten: Form des Längsschnittes	pear-shaped	piriforme	birnenförmig		3

/End of Annex 1, Annex 2 follows;
 Fin de l'annexe 1, annexe 2 suit;
 Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt/

Explanation of Characteristics
Explication des caractères
Erläuterungen zu den Merkmalen

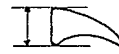
Ad/Add./Zu 8

Prickle: maximum length
Aiguillon: longueur maximum
Stachel: maximale Länge



Ad/Add./Zu 9

Prickle: maximum width of base
Aiguillon: largeur maximum à la base
Stachel: maximale Höhe der Basis



Ad/Add./Zu 10. & 11

Prickle: width and imprint of base
Aiguillon: largeur et empreinte de la base
Stachel: Breite und Zeichnung der Basis

elliptic
 elliptique
 elliptisch



obovate
 obovale
 verkehrt eiförmig



very narrow
 très étroite
 sehr gering

narrow
 étroite
 gering

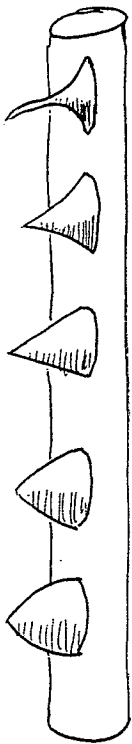
broad
 large
 hoch

Ad/Add./Zu 12 & 13

Prickle: shape of upper and lower sides

Aiguillon: forme des bords supérieur et inférieur

Stachel: Form der Ober- und Unterseite



deep concave/très concave/tief konkav

flat concave/faiblement concave/flach konkav

straight/droit/gerade

flat convex/faiblement convexe/flach konvex

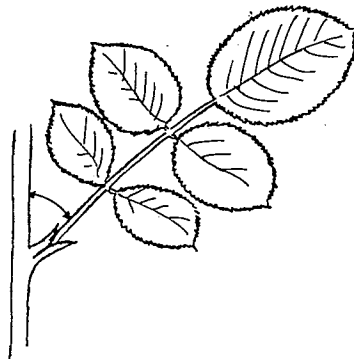
high convex/très convexe/hoch konvex

Ad/Add./Zu 18

Leaf: angle between the petiole of the compound leaf and the shoot

Feuille: angle du pétiole de la feuille composée avec la tige

Blatt: Winkel am Blattstiel

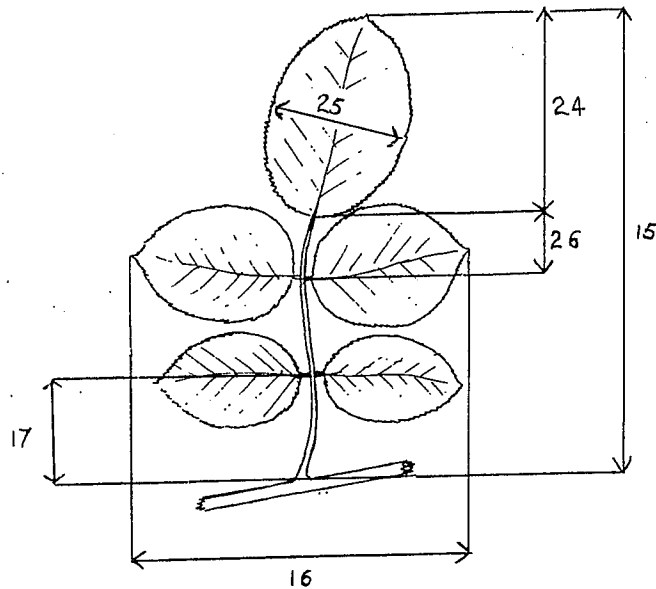


Ad/Add./Zu 15, 16, 17, 24, 25 & 26

Compound leaf

Feuille composée

Gesamtblatt



15. Length of the compound leaf
Longueur de la feuille composée
Länge des Gesamtblattes
16. Width of the compound leaf
Largeur de la feuille composée
Breite des Gesamtblattes
17. Length of petiole of the compound leaf from shoot to first pair of leaflets
Longueur du pétiole de la feuille composée du rameau jusqu'à la première paire de folioles
Länge des Blattstieles des Gesamtblattes vom Trieb bis zum ersten Paar der Teilblätter
24. Length of top leaflet exclusive of petiole
Longueur du limbe de la foliole terminale, pétiole non compris
Länge des mittleren Teilblattes ohne Blattstiel
25. Maximum width of top leaflet
Largeur maximum du limbe de la foliole terminale
Maximale Breite des mittleren Teilblattes
26. Length of petiole of top leaflet
Longueur du pétiolule de la foliole terminale
Länge des Blattstieles des mittleren Teilblattes

Ad/Add./Zu 28 & 29

Leaflet: shape and symmetry of tip

Foliole: forme et symétrie du sommet

Teilblatt: Form und Symmetrie der Spitze

asymmetric
asymétrique
asymmetrisch



symmetric
symétrique
symmetrisch



narrow point
en pointe étroite
schmale Spitze

broad point
en pointe élargie
breite Spitze

Ad/Add./Zu 30 & 31

Leaflet: symmetry and shape of base

Foliole: symétrie et forme de la base

Teilblatt: Symmetrie und Form der Basis

asymmetric
asymétrique
asymmetrisch



symmetric
symétrique
symmetrisch



wedge-shaped
cunéiforme
keilförmig

obtuse
obtuse
rundlich
keilförmig

rounded
arrondie
rundlich

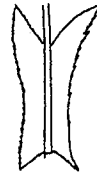
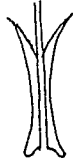
cordate
cordiforme
herzförmig
eingezogen

Ad/Add./Zu 40

Stipule: shape

Stipule: forme

Nebenblatt: Form



narrow
 étroit
 schmal

broad
 large
 breit

lacinate
 large et denté
 geschlitzt

Ad/Add./Zu 46

Flower bud: shape

Bouton floral: forme

Blütenknospe: Form



pointed
 oblongue
 lang ausgezogen

ovoid
 ovale
 elliptisch

globular
 sphérique
 kugelig

Ad/Add./Zu 49

Flower: shape

Fleur: forme

Blüte: Form



globular
 globulaire
 kugelig

parallel sided
 à côtés parallèles
 becherförmig

deep-cup shaped
 en coupe creuse
 tief schalenförmig

shallow-cup
 en coupe aplatie
 flach schalenförmig

Ad/Add./Zu 55 & 56

Sepal: width and shape of tip

Sépale: largeur et forme du sommet

Kelchblatt: Breite und Form der Spitze

not longish pointed
non effilée
nicht ausgezogen



longish pointed
effilée
lang ausgezogen



narrow
étroit
schmal

broad
large
breit

Ad/Add./Zu 59

Petal: shape

Pétale: forme

Blütenblatt: Form



egg-shaped
ovoïde
schmaloval



oval
ovale
oval



rounded
arrondie
rundlich



flatly rounded
aplatie
breitrund

Ad/Add./Zu 72 & 73

Seed vessel: width and shape of longitudinal section

Réceptacle du fruit: largeur et forme de la section longitudinale

Fruchtknoten: Breite und Form des Längsschnittes

funnel-shaped
en entonnoir
kreiselförmig



pitcher-shaped
en cruche
becherförmig



pear-shaped
piriforme
birnenförmig



narrow
étroite
schmal

broad
large
breit